



Серия издается под наблюдением  
Б. А. Успенского

Ф. И. БУСЛАЕВ

---

ИСТОРИЧЕСКАЯ  
ХРЕСТОМАТИЯ  
ЦЕРКОВНОСЛАВЯНСКОГО  
И ДРЕВНЕРУССКОГО  
ЯЗЫКОВ



ЯЗЫКИ СЛАВЯНСКОЙ КУЛЬТУРЫ  
МОСКВА 2004

Воспроизв. по изд.: Историческая хрестоматия церковно-славянского и древне-русского языков / Составлено ... Ф. Буславым. — М.: Унив. тип., 1861. — (Учебные руководства для военно-учебных заведений).

**Буслав Ф. И.**

Б 90 Историческая хрестоматия церковнославянского и древнерусского языков / Сост. Б. А. Успенский. — М.: Языки славянской культуры, 2004. — 856 с. — (История русской культуры: Исследования и источники).

ISBN 5-94457-194-2

«Историческая хрестоматия церковно-славянского и древне-русского языков» Ф. И. Булаева (1818–1897) – выдающееся явление в истории русской филологии. (В соответствии с принятой в то время орфографической нормой название своего труда Булав писал через букву и – *хрѣстоматїя*. В этой устаревшей ныне в русском языке форме звук [и] соответствует среднегреческому и новогреческому произношению χροτομάθεια.) Книга Булаева – сокровищница древнерусских текстов, дающая их филологически наиболее адекватное представление. Вошедшая в золотой фонд отечественной филологии, книга не переиздавалась в России с 1861 г. и давно стала большой редкостью. Она и сейчас найдет своего читателя, причем не только среди специалистов-гуманитариев или как пособие в высших учебных заведениях, но также среди всех тех, кто увлечен древнерусской литературой, письменностью, языком и фольклором. В приложении помещены статьи А. И. Соболевского, А. А. Шахматова и И. Н. Жданова из сборника «Четыре речи о Ф. И. Булаеве» (СПб., 1898), посвященного памяти ученого.

*ББК 81.2Рус-2*

*Издательство выражает искреннюю признательность В. В. Катугину за деятельную помощь в подготовке этой книги к изданию*

Outside Russia, apart from the Publishing House itself (fax: 095 246-20-20 c/o M153, E-mail: ko-shelev.ad@mtu-net.ru), the Danish bookseller G·E·C GAD (fax: 45 86 20 9102, E-mail: slavic@gad.dk) has exclusive rights for sales of this book.

Право на продажу этой книги за пределами России, кроме издательства «Языки славянской культуры», имеет только датская книготорговая фирма G·E·C GAD.

ISBN 5-94457-194-2



9 785944 571946 >

© Успенский Б. А. Составление, 2004  
© Языки славянской культуры, 2004

## СОДЕРЖАНИЕ

Предисловие .....	5
Хрестоматия .....	7
Оглавление.....	823
<i>Приложение. Речи о Ф. И. Буслаеве</i>	
<i>А. Соболевский. Воспоминание о Ф. И. Буслаеве .....</i>	<i>833</i>
<i>А. Шахматов. Буслаев как основатель исторического изучения         русского языка .....</i>	<i>836</i>
<i>Ив. Жданов. О трудах Ф. Ив. Буслаева по истории         русской словесности .....</i>	<i>843</i>

# **ИСТОРИЧЕСКАЯ ХРИСТОМАТІЯ**

**ЦЕРКОВНО-СЛАВЯНСКАГО И ДРЕВНЕ-РУССКАГО ЯЗЫКОВЪ.**

Утверждено для руководства въ Военно-Учебныхъ Заведеніяхъ, 10 Мая 1856 года.

Начальникъ Главнаго Штаба,  
Генераль-Адъютантъ *Ростолцевъ*.



ПЕЧАТАТЬ ПОВОЛЯЕТСЯ

съ тѣмъ, чтобы, по отпечатаніи, было представлено въ ценсурный Комитетъ узаконенное число экземпляровъ. С.-Петербургъ, 22 Апрѣля 1861 года.

Цензоръ *В. Бекетовъ*.



# УЧЕБНЫЯ РУКОВОДСТВА

ДЛЯ

ВОЕННО-УЧЕБНЫХЪ ЗАВЕДЕНІЙ.

## ИСТОРИЧЕСКАЯ ХРИСТОМАТІЯ

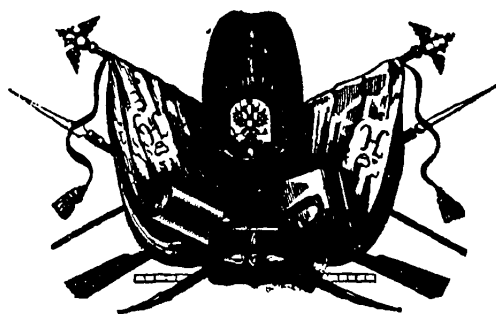
ЦЕРКОВНО-СЛАВЯНСКАГО И ДРЕВНЕ-РУССКАГО

ЯЗЫКОВЪ.

СОСТАВЛЕНО, НА ОСНОВАНІИ НАСТАВЛЕНІЯ, ДЛЯ ОБРАЗОВАНІЯ ПРИНЦИПАННОВЪ ВОЕННО-УЧЕБНЫХЪ ЗАВЕДЕНІЙ, **УВЫСОЧАЙШЕ** УТВЕРЖЕННАГО

24-го ДЕКАБРЯ 1848. ГОДА,

**В. Буслевинъ.**



МОСКВА.

ВЪ УНИВЕРСИТЕТСКОЙ ТИПОГРАФІИ.

1861.

**ЕГО ИМПЕРАТОРСКОМУ ВЕЛИЧЕСТВУ,**

**ГОСУДАРЮ ИМПЕРАТОРУ**

**АЛЕКСАНДРУ НИКОЛАЕВИЧУ**

**ВСЕПОДАДАНЬШЕЕ ПРИНОШЕНІЕ**



## ПРЕДИСЛОВІЕ.

Историческая Христоматія Церковно-Славянскаго и Древне-Русскаго языковъ имѣеть двоякое назначеніе: во первыхъ служить руководствомъ къ изученію этихъ языковъ, и, во вторыхъ, предлагаетъ образцы для древняго періода исторіи нашей словесности. Въ первомъ отношеніи эта Христоматія состоитъ въ связи съ Опытомъ Исторической Грамматики Русскаго языка, во второмъ съ Исторіею Русской Литературы г. Галахова, принятою въ число учебныхъ руководствъ для Военно-учебныхъ Заведеній.

Христоматія расположена въ хронологическомъ порядкѣ самыхъ рукописей, а не сочиненій. Такимъ образомъ, напр. *Летопись Нестора* (XI—XII в.) отнесена къ XIV столѣтію, по Лаврентьевскому списку, писанному въ 1377 году; *Русская Правда* — къ XIII в., по Синодальному списку Кормчей 1282 года; сочиненія XII вѣка: *Слова и Сказанія Кирилла Туровскаго* — къ XIII и XIV вв.; *Хожденіе Игумена Даниила*, *Слово о Даниилѣ Заточникѣ*, *Слово о Полку Игоревѣ* — къ XV в. Принятая въ Христоматіи система оказалась необходимою для изученія языка, а вмѣстѣ съ тѣмъ и удобною въ размѣщеніи множества такихъ статей, которыя относительно времени своего первоначальнаго происхожденія еще не опредѣлены; таковы напр: слова русскаго сочиненія въ *Златой Цѣли* (XIV в.), *Слово Христомлюбца* въ *Паисіевскомъ сборникѣ* (XIV в.) и въ той же *Златой Цѣли*. Еще удобнѣе оказалась эта система для такихъ сочиненій, которыя составлялись и видоизмѣнялись въ теченіи столѣтій, какъ напр., *Русская Правда*. Тоже правило принято въ помѣщеніи рукописей, дошедшихъ до насъ въ позднѣйшихъ спискахъ. Такъ рукопись *Ундря Лихаго*, 1047 г., помѣщена въ спискѣ Библии 1499 г.

Христоматія дѣлится на два отдѣленія. Первое содержитъ чтенія изъ Священнаго Писанія и Богослужебныхъ книгъ, начиная съ древнѣйшихъ письменныхъ памятниковъ до исправленнаго текста Библии. Второе отдѣленіе содержитъ всѣ остальные произведенія Церковно-Славянской и Древне-Русской литературы.

Тексты, взятые прямо изъ рукописей, напечатаны съ удержаніемъ всѣхъ особенностей древняго правописанія; взятые же изъ печатныхъ изданій напечатаны такъ, какъ были изданы. Кто затруднится чтеніемъ первыхъ текстовъ, можетъ обратиться сначала къ послѣднимъ, въ которыхъ уничтожены сокращенія и по-

становлены знаки препинанія. Для чтенія же текстовъ изъ древнѣйшихъ рукописей Св. Писанія служитъ пособіемъ, приложенный въ концѣ перваго отдѣленія, исправленный текстъ большей части, взятыхъ изъ рукописей, текстовъ.

Къ нѣкоторымъ статьямъ приложены важнѣйшіе варианты. Для изученія Церковнаго языка особенно важнымъ варианты изъ Остромирова списка, при текстахъ изъ прочихъ списковъ Евангелія. Сличая Остромировъ текстъ съ позднѣйшими, расположенными въ историческомъ порядкѣ, учащійся наглядно знакомится съ исторією языка.

За статьями слѣдуютъ примѣчанія двоякаго рода: историческія, для изученія памятника въ литературномъ отношеніи, и грамматическія для изученія исторіи языка.

Что въ Исторіи Литературы и въ Грамматикѣ излагается въ систематическомъ порядкѣ, то въ примѣчаніяхъ раздроблено, примѣнительно къ объясненію подробностей, предлагаемыхъ объясняемою статьею. Учащійся, пользуясь примѣчаніями, непосредственно знакомится съ памятниками словесности, и самостоятельно выводитъ изъ чтенія тѣ результаты, которые потомъ находитъ въ систематическомъ изложеніи Грамматики и Исторіи Литературы.

Примѣчанія носятъ на себѣ характеръ учебный, практической. Потому встрѣчаются въ нихъ повторенія, необходимиыя при объясненіи затрудненій или особенностей языка, встрѣчающихся въ различныхъ памятникахъ. Кто понялъ разбираемое въ Христоматіи мѣсто, тому не нужно и справляться съ примѣчаніемъ; а кто не понялъ, для того не будетъ повтореніемъ сказанное вторично.

Въ примѣчаніяхъ не только объясняется неудобопонятное, но и указывается на важнѣйшее въ историческомъ изученіи языка и литературы. Такимъ образомъ, совокупность всѣхъ примѣчаній, расположенныхъ въ хронологическомъ порядкѣ памятниковъ, составляетъ какъ бы исторію языка и письменности, въ практическомъ изложеніи.

При грамматическихъ объясненіяхъ важнѣйшихъ особенностей языка приводятся ссылки на Опытъ Исторической Грамматики Русскаго языка (означенныя § - мь).

---

Составитель Христоматіи вмѣняетъ себѣ въ пріятнѣйшую обязанность засвидѣтельствовать свою благодарность лицамъ, почтившимъ его предложеніемъ пособій при составленіи этого изданія: О. М. Бодянекому, А. Θ. Бычкову, А. Е. Викторову, А. В. Горскому, В. И. Григоровичу, И. Е. Забѣлину, Князю М. А. Оболенскому, А. Н. Пыпину, О. Синодальному Ризничему Архимандриту Саввѣ, Графу С. Г. Строганову и Ш. С. Тихомирову.

---

# ОТДѢЛЪ ПЕРВЫЙ.

## ХІ ВЪКЪ.

### І. ИЗЪ ЕВАНГЕЛІЯ

по *Остромирову стиску 1056—1057 г. (по изд. Востокова, 1843 г.).*

#### 1. *Послѣсловіе.*

Слава тебе г҃и і҃р҃ю нѣсѣныи. яко съподобн ма написати еѡднѣ се. поухахъ же е писати. Въ лѣ ꙗꙋ. ф. хѣ. А конь-ухахъ е въ лѣ ꙗꙋ. ф. хѣ. Написахъ же еѡднѣ се. равоу бж҃ню нареуеноу сщ҃цоу въ кр҃щенни носифѣ. а мирьскы остромирѣ. близокоу сщ҃цоу нзаславоу вѣнчзоу тогда прѣдрѣжацоу обѣ властн. и о҃ца своего прослава. и брата своего колодннра. самѣ же нзаславъ кѣназѣ. правдѣаше столѣ о҃ца своего прослава кыевѣ. А брата своего. столѣ порж҃ин правитн близокоу своемуу остромироу новгородѣ. Многа же лѣ. дароуи бж҃и сътажавѣшоумоу еѡднѣ се. на оутѣшенне многоамѣ дш҃амѣ кр҃стианьскамѣ. данемоу г҃ѣ бж҃и бж҃и стѣхѣ. евангѣанствѣ. нїодна. маѣел. лоукы. маѣ. и стѣхѣ прао҃цѣ. дврѣама. и їсаакѣ. и їшкова. едмомоу емоу. и подроужню е҃го. Теофанѣ. и уадоу е҃ю и подроужнемѣ

уадѣ ею. съдрѣжаствоуиште же многа лѣ. съдрѣжацѣ пороуеннѣ своеу. аминѣ.

Азѣ григорин днѣко. написахъ еѡднѣ е. да нже горазнѣе сего напише. то не можи захѣрати мнѣ грѣшьникоу. поухахъ же писати. мѣа. октѣ. кѣ. на памѣ. иларїона. А оконьуѣ. мѣа. мана. въ вѣ. на пѣ. епнфана. молю же въсѣхѣ поунтаѣцихѣ не моужте клати. нѣ неправльше. поунтантѣ. Тако бо и стѣ аѣлѣ пауѣ глѣтѣ. Блѣте. А не кланѣте. аминѣ.

#### 2. *Изъ чтеній на первой и второй недѣляхѣ по Пасхѣ.*

Вѣ. а. нѣ. по пасцѣ на невѣрнне фоминю. си же и въ память юмоу. алѣ. глѣ. и. прндѣте възрад. ева. отъ ноана. глѣ. сѣт.

Іо. 20. 19 — 31.] Сщ҃цоу поздѣ въ тѣ днѣ въ еднннн съботѣ. и двѣрьмѣ затворенамѣ. идеже бж҃х оууеници него събѣрани. за страхѣ нїоденскѣ. прндѣ іс҃ и ста посредѣ нхѣ.

и глѣ нмъ + миръ вамъ + и се рекъ.  
 показа нмъ рѣцѣ и рѣбра свомъ + въ-  
 здрадоваша же са оуѹенници видѣвше  
 гѣ + реуе нмъ ісѣ пакы + миръ вамъ +  
 яко же посла ма оцѣ и азъ посылаю 5  
 вы + и се рекъ джнж и глѣ нмъ + при-  
 нмѣте дхъ стын + нмъ же отъпоустнте  
 грѣхы. отъпоустатса нмъ + и нмъ же  
 държнте държатса нмъ + \*) фома же  
 едннхъ отъ обою на десате. нарнцаемъ и  
 бланзыць. не въ тоу съ нмнн. югда прнде  
 ісѣ + глѣахъ же юмоу дроузнн оуѹенници +  
 видѣхомъ гѣ + онъ же реуе нмъ + аще  
 не вждж на рѣкоу юго. пзвы гвозднн-  
 ныж. и вължжъ пьрста моего. въ пзвжъ 15  
 гвозднннжж. и вължжъ рѣжжъ моужъ въ  
 рѣбра юго. не нмжъ вьры + \*\*) и по осми  
 днѣ. пакы вмажжъ вѣнжтръ оуѹенници  
 юго. и фома съ нмнн + прнде ісѣ двѣрьмъ  
 хзтворенамъ и ста посреде. и глѣ нмъ 20  
 + миръ вамъ + потомъ глѣ фома +  
 принеси пьрстѣ твои съмо и вждѣ  
 рѣцѣ мои + и принеси рѣжжъ твожъ. и  
 вължжн въ рѣбра мои. и не бѣди не  
 вѣрнѣ нъ вѣрнѣ + отвѣциа фома + 25  
 реуе юмоу + гѣ мои и бѣ мои + глѣ  
 юмоу ісѣ + яко видѣжъ ма вѣрова. бла-  
 женн не видѣвшн и вѣровавшн +  
 многа же ннн знаменнн створи ісѣ прѣдъ  
 оуѹеннкы своннн. шже не сжтѣ писана. 30  
 въ кннгахъ сихъ + снже писана бышн.  
 да вѣрж нмѣте. яко ісѣ юсть хѣсъ снѣ  
 божнн + и да вѣроуѣцѣ жнвота въуѣ-  
 нааго. нмѣте въ нма юго.

Въ понедалннкѣ. ѣ. нѣ. алѣ. глѣ. 35  
 в. велнунтѣ дшѣамоу гѣ. еѣ. отъ ноана.  
 глѣ. вѣ.

Іо. 2, 1—11.] Въ оно врьмѣ. бракъ  
 бѣсть въ кана галнлен. и въ тоу мѣтн  
 ісѣва + зъванъ же бѣ ісѣ. и оуѹенници юго  
 на бракъ + и недостакъшоу вннѣ. глѣ  
 матн ісѣва къ нѣмоу + внна не нмжѣ +  
 глѣ юн ісѣ + уѣто юсть мѣнѣ и тебѣ жено.  
 не оу прнде годнна моу + глѣ матн юго  
 слоуѣамъ юже аще глѣтѣ вамъ створи  
 + бѣше же тоу водоносъ каманъ шестъ  
 лежачѣ. по оушценню нюденскоу. въ-  
 мѣстачѣ по дѣвѣма лн по трѣмъ мѣ-  
 рамъ + глѣ нмъ ісѣ + напѣлннте водо-  
 носы воды + и напѣлннша до вѣрха +  
 и глѣ нмъ + поуѣрпѣте нынѣ. и прнне-  
 сѣте архнтрнклнннжн + онн же прннесо-  
 ша. яко же вѣкоушн архнтрнклннѣ. внна  
 бѣвѣшнлаго отъ воды. и невѣдѣше отъ-  
 кжжѣ юсть. а слоуѣгы вѣдѣахъ поуѣрпѣ-  
 шен водж + и вѣзгласн женнха архн-  
 трнклннѣ. и глѣ юмоу. кѣсакъ уловѣкѣ.  
 прѣжде доброуе внно полагаѣтѣ. и югда  
 оуѹенкѣтѣса тогда хоуждею + ты же съ-  
 блюде доброуе внно доселѣ + се ство-  
 ри знаменнѣмъ наугатѣкъ ісѣ. въ кана  
 галнлен + шен слажъ свожъ. и вѣрова-  
 ша. въ нь. оуѹенници юго.

Въ вѣторннкѣ. ѣ недѣлѣ еѣѣ. отъ  
 ноана. глѣ. вѣ.

Іо. 3, 16 — 20.] Реуе гѣ своннхъ  
 оуѹеннкомъ + тако вѣзлюбн бѣ ми-  
 ра. яко снѣ своюго едннноуѣааго  
 дастѣ. да всакъ вѣроуѣан въ него  
 не погубнѣтѣ. нъ нмѣтѣ жнвота въуѣ-  
 нааго + не посла бо бѣ снѣ сво-  
 юго въ миръ. да сжднтѣ мироу. нъ да  
 спѣтѣса миръ юго рѣдн + вѣроуѣан въ  
 нь. не бѣдетѣ осжжденѣ. а не вѣроуѣан

\*) На сторонѣ противъ этого мѣста: се коуѣтѣ: у по мѣстному произвош. вм. ѣ.

\*\*) На сторонѣ: и до сѣдѣ коуѣтѣ изъ пасхоу на вѣ.

оуже осужденъ есть. яко не вѣрова,  
въ нѣмъ. единоуадалго сѣа бѣннѣ. се  
же есть сждѣ + яко святъ приде въ  
миръ + и възлюбнша уѣвци. пауе  
тымъ. неже святъ + бѣша бо. нхъ дѣла  
зѣла + всакъ бо дѣламъ зѣламъ. не  
навидитъ свѣта. и не приходитъ къ  
свѣтоу. да не обануаться дѣла его +  
а творѣн истиннѣ. градеть къ свѣтоу.  
да вѣдаться дѣла его. яко о бѣзѣ сѣтъ

### 3. Изъ тменій на пятой недѣль.

Въ срѣдѣ: ѿ : нѣ : ѿвалне : гла : ма :

Ю. 6, 5—14.] Въ время оно. възведе  
нѣсъ оун свон. и видѣвъ яко многома-  
родъ идеть къ нему. гла филипоу уни  
коупнимъ хлѣбы. да вѣдаты си сеже глааше  
нескоушѣн самъ бо вѣдѣаше уѣто хо-  
та сътворити. отвѣща юмоу филипъ  
дѣвѣма сътома сѣребрнникъ хлѣбн не  
довѣлѣжтъ нмъ. да вѣждо мало уѣто  
приниметь гла юмоу едннъ отъ оуѣе-  
нникъ его. андреа братъ симоноу пет-  
роу есть отроуищъ сѣде. неже имать.  
пять хлѣбъ шубменьнъ и дѣвѣ рыбѣ  
нъ си уѣто сѣтъ. великоу народоу  
реуе же нѣсъ сътворите уѣвцы въ-  
злеци. бѣже трава многоа на мѣстѣ  
възлеже оубо мжжъ унсламъ яко пять  
тысѣщъ примѣтъ же хлѣбы нѣсъ. и  
хвалѣ въздавъ. дастъ оуѣенникомъ. и  
оуѣенци възлежациннмъ такожде и  
отъ рыбоу еданко хотѣахъ и яко ма-  
сытншася. гла оуѣенникомъ своимъ сѣ-  
берѣте нзѣытъкы оукроухъ. да не по-  
гыкнеть ннуѣто же сѣбѣраша же и  
напѣннша дѣва на десѣте коша  
оукроухъ. отъ пати хлѣбъ шубманъ-  
нхъ. неже нзѣыша хдѣшннмъ. уѣвци же  
видѣаше неже сътвори знаменне нѣсъ

глаахъ яко съ есть въ истиннѣ. про-  
рокъ. граднн въ миръ :

4. Сжбо. ѿ. по. ѿ. ева отъ мау-  
ѣса. гла. рѣз :

5. Мат. 17, 24—27.] Въ время оно.  
пристѣпнша приемлѣци дндрагма къ  
петрови. и рекоша оуѣнтель вашъ  
не даиетъ ли дндрагма. реуе. ен. и  
негда възннде въ домъ. вари и нѣс  
гла. уѣто ти са мѣннтъ. симоне ѿре  
земьнни. отъ кннхъ приемлѣтъ дани  
или кннсъ отъ сѣновъ ли свонхъ. или  
отъ тоуждннхъ реуе юмоу петръ отъ  
тоуждннхъ. реуе юмоу нѣс оубо сво-  
бождъ ли сѣтъ сѣнове. нъ да не съ-  
блазннмъ нхъ. шѣдъ въ море въбрь-  
зи жднцъ. и ѡже имешн прѣжде ры-  
бѣ възмын и отвѣръзъ оуста ен. об-  
рѣиешн статнрѣ тѣ възмыъ даждъ нмъ  
за са и за ма.

5. нѣ: дѣ: сѣалго поста:

ѿвалне. ѿ марка. гла. сѣ :

Мар. 9, 17 — 31.] Въ время оно.  
уѣкъ едннѣ. приде къ нѣсовн. кла-  
ншася юмоу и гла оуѣнтою. при-  
ведохъ сѣъ мон къ тебѣ. нмѣа дѣхъ  
нмъ неже ндеже колнждо иметь и.  
и пѣны тыцитъ. и скръжѣцетъ хѣбы  
своннн. и оуѣпанѣетъ. и рекохъ оуѣе-  
нникомъ твоимъ. да нждежтъ и. и не  
възмогоша онъ же отвѣщавакъ гла  
ѿ роде не вѣрнѣ доколя въ вѣсъ  
бѣждъ доколя трѣпѣкъ въ принсѣте и  
къ мѣнѣ и принсѣша и къ нѣмоу и  
видѣвъ и дѣхъ. аснне сѣтрѣсе и н падъ  
на земаѣ валташеся пѣны тыца и  
вѣпроси нѣс оѣла его колнко : атъ  
есть. отънѣдуже се вѣсть юмоу  
онъ же реуе нзъ отроуищы и мѣне-  
ганьды его. и въ огнь въбрьже. и